

# Viatge a un món màgic

A Journey to a Magic World

Viaje a un mundo mágico

Op. 61

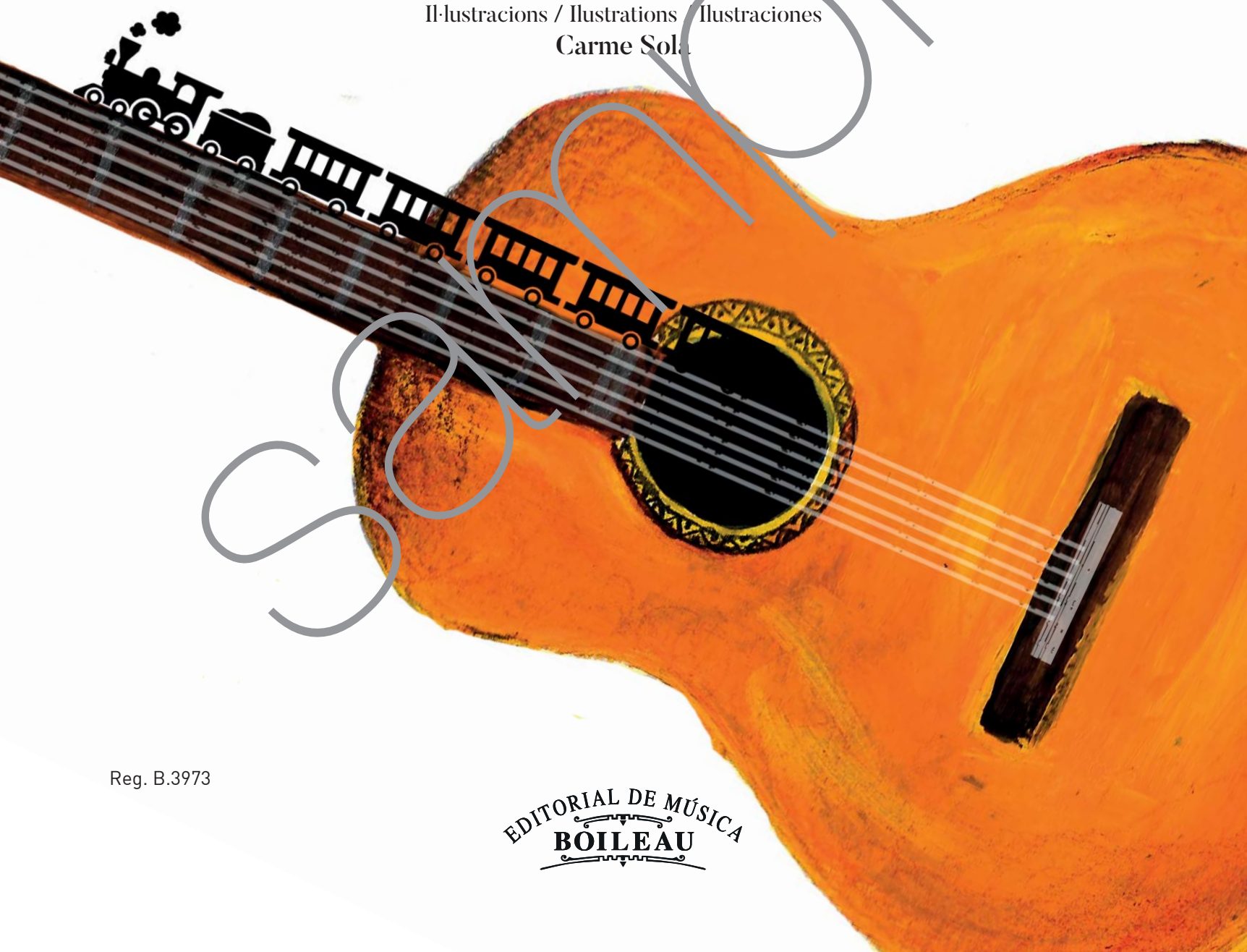
Suite per a Guitarra i Narrador o Guitarra sola

Suite for Guitar and Narrator or Solo Guitar

Suite para Guitarra y Narrador o Guitarra sola

Jaume Torrent

Il·lustracions / Illustrations / Ilustraciones  
Carme Solà





## All rights reserved

Es ilegal la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.

És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, digital, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

© Copyright 2019 by JAUME TORRENT RIUS

© Copyright 2019 Drets d'edició en exclusiva per a tots els països: / Exclusive publishing rights for all countries / Derechos de edición en exclusiva para todos los países: Editorial de Música BOILEAU, S.L.

Editorial de Música BOILEAU, S.L.  
c/ Provença, 287 - 08037 Barcelona (Spain)  
Tels.: (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456  
Fax: (34) 934 872 080  
boileau@boileau-music.com  
www.boileau-music.com

Grafía musical e impresión / Musical notation and printing / Grafia musical i impressió: E.M. BOILEAU, S.L.

D.L. B.29874-2019

I.S.B.N. 978-84-17199-53-1

I.S.M.N. 979-0-3503-4118-2

Primera edició: desembre 2019 / First Edition: December 2019 / Primera edició: diciembre 2019

Reg: B.3973

El material incluido en esta obra está a la venta exclusivamente para guitarra, y siempre que la obra sea interpretada en público, en vivo y en directo. En caso de que el material se utilice para su ejecución por parte de una formación ampliada o la obra sea difundida por cualquier medio de reproducción mecánica o de comunicación pública, será obligatorio el pago de una cantidad en concepto de utilización de material. Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo –sin estar, sin embargo, limitados– los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.

The material included in this score is on sale only to be performed on live and in public by guitar. In the event of the same material being used in a performance by any other larger ensemble or in the event the work is broadcasted by any mass media or public communication, to be payed in concept of use of material. All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including –without being, however, limited– the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale. The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.

El material inclòs en aquesta obra es ven exclusivament per a guitarra, i sempre que l'obra s'interpreti en públic i en directe. En cas que el material s'utilitzi per a l'execució per part d'una formació ampliada, o bé que l'obra es difongui per qualsevol mitjà de reproducció mecànica o de comunicació pública, serà obligatori el pagament d'una quantitat per utilització de material. Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el drets per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda. La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor. La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és il·legal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent. L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestracions diferents de les publicades per l'Editor, està prohibit.

# Índex / Summary / Índice

Prefaci / Preface / Prefacio ..... 6 / 7 / 8  
 Viatge a un món màgic / Journey to a Magical World / Viaje a un mundo mágico ..... 9

	Text	Track	Score	Track
Introducció / Introduction / Introducción.....	9	1		
<b>I.</b> Comença el viatge..... The Journey begins Empieza el viaje	11	2	12	3
<b>II.</b> Blancaflor.....	16	4	17	5
<b>III.</b> Tres soldats amb tambor ..... Three Soldiers with drums Tres soldados con tambor	18	6	19	7
<b>IV.</b> Carrousel.....	22	8	23	7
<b>V.</b> El drac trist..... The sad Dragon El dragón triste	25	10	26	11
<b>VI.</b> Capvespre..... Sunset Anochecer	28	12	29	13
<b>VII.</b> La formiga i l'elefant..... The Ant and the Elefant La hormiga y el elefante	32	14	33	15
<b>VIII.</b> Cançó de bressol..... Lullaby Canción de cuna	36	16	37	17
<b>IX.</b> Ludwig.....	39	18	40	19
<b>X.</b> Un rellotge empipat..... An angry Clock Un reloj enfadado	42	20	43	21
<b>XI.</b> En Patufet (1a Part / 1ª Part / 1ª Parte) ..... Tom Thumb Garbancito (2a Part / 2ª Part / 2ª Parte) .....	45	22	46	23
<b>XII.</b> Papallones grogues a l'espígol ..... Lavender and yellow Butterflies Mariposas amarillas en la lavanda	51	26	52	27
<b>XIII.</b> La ballarina i la capsa de música ..... The Ballerina and the Music Box La bailarina y la cajita de música	55	28	56	29
<b>XIV.</b> Carnestoltes..... Carnival Carnaval	59	30	60	31
<b>XV.</b> Acaba el viatge ..... The End of the Journey Fin del viaje	63	32	64	33

# Prefaci

*Viatge a un món màgic* se situa amb un plantejament únic i original dins el repertori de la guitarra (1). És cert que hi ha altres obres escrites a partir d'un text —em ve a la memòria *Platero i jo* de J. Ramón Jiménez amb música de M. Castelnuovo-Tedesco— però en tot cas, aquesta magnífica obra no fou concebuda, en la seva part literària i musical, com un conjunt inseparable. A *Platero i jo* el poeta i el compositor van ser dos creadors diferents que ni tan sols es van conèixer i la música de Tedesco funciona com un complement al text (escrit amb anterioritat) mentre que en el meu *Viatge a un món màgic* les dues expressions artístiques s'han desenvolupat simultàniament, autoalimentant-se i apuntant en una mateixa direcció descriptiva, poètica i evocadora, que acaba generant una unitat molt més compacta i inseparable que en aquella.

En la meua suite faig servir una gran varietat de recursos compositius. L'obra és un compendi de possibilitats del tractament temàtic a través de la guitarra (politonalitat, originalitat dels motius temàtics de base tonal, imitacions asimètriques, harmonies ampliades, acords en inversions inusuals, etc.). Amb aquest desplegament de recursos pretenc induir a múltiples situacions psicològiques (hi ha una mirada subjectiva sobre cadascuna de les peces que porta l'espectador a posicionaments emocionals permanentment canviant) i és, també, un mostrari d'efectes guitarrístics inèdits (tots ells executats amb els dits sobre les cordes, excepte el xiulet que apareix en la introducció i al final de l'obra). Al costat dels passatges atonals que descriuen el sotragueig del tren —resulta difícil trobar passatges "atonals" en la literatura per a guitarra que posseïxin un sentit descriptiu tan eloqüent com els que

hi ha en aquesta obra— he inventat una gamma d'efectes que reproduïen de forma molt aproximada el so dels objectes o de les sensacions que pretenen representar (el tambor (2), el pessigolleig de l'elefant, el tic-tac, les campanades i el «cucut» d'un rellotge de paret, el timbre d'un despertador, l'acció de donar corda al mecanisme d'una capseta de música).

Tot el material melòdic és original excepte el de les peces *Tres soldats amb tambor* (cançó popular catalana), *Cançó de bressol* (desenvolupament d'un breu motiu de la cançó catalana *El noi de la Mare*), *Ludwig* (inici de la *5a Simfonia* de Beethoven) i *La ballarina i la capseta de música* (paràfrasi d'un breu motiu d'*El trencanous* de Txaikovski).

En conjunt, l'obra no està pensada per a un públic infantil (encara que algunes de les peces més descriptives poden resultar atractives als nens), sinó per a un públic d'adults, ja que l'accés a la dimensió poètica, nostàlgica, evocadora o humorística de la suite requereix la complicitat pròpia de persones amb certa trajectòria vital. El *Viatge* —per dir-ho d'una altra manera— és una mirada a la infantesa des de la perspectiva d'un adult.

Les peces també es poden interpretar soles en Format de Suite Instrumental. Aquesta Suite per a guitarra sola, consta al catàleg general de les meves obres com Suite núm. 8.

**JAUME TORRENT**

Barcelona, Octubre del 2019

# Preface

*Viaje a un mundo mágico* [Journey to a Magic World] joins the guitar repertoire (1) with a unique and original approach. Certainly, there are other guitar works based on a text —I recall *Platero y yo* by Juan Ramón Jiménez with music by Mario Castelnuovo-Tedesco—however, the two elements of that magnificent work were not conceived as an inseparable unit. In *Platero y yo* the poet and the composer were two different creators who did not even know each other and, in addition, the music of Castelnuovo-Tedesco acts to complement the previously written text. However, in my *Journey to a Magic World* I created both of these artistic expressions simultaneously. By creating them together they both follow the same descriptive, poetic or evocative direction at the same time. This created a unity much more compact which makes the two elements inseparable.

In my suite I use a great variety of musical resources. The work is a compendium of the possibilities of thematic treatment on the guitar (polytonality, originality in the tonal thematic motives, asymmetric imitations, amplified harmonies, chords in unusual inversions, etc.). Within this range of resources I wanted to introduce multiple psychological situations. Thus, in each one of the pieces there is a subjective quality which brings the listener to experience constantly changing emotional states. And, at the same time, the work is a catalogue of previously unknown guitar effects, all of which are performed with the fingers on the strings with the exception of the whistle which appears in the Introduction and at the end of the work. Along with the atonal passages that describe the rattle of the train—it is difficult to find atonal passages in guitar literature that have such an eloquent descriptive sense as are found in this work— I have invented a series of effects that at times realistically reproduce the sounds

of objects and, at other times, effects that are associated with the sensations that they want to represent. For example, a drum roll (2), the tickling of any ant walking behind an elephant's ear, the tick-tock, bells and «cuckoo» of a wall clock, the sound of an alarm clock, and the winding of a music box.

All the melodic material is original with the exception of: *Tres soldados con tambor* [Three Soldiers with a Drum] which is a popular Catalan song, *Canción de cuna* [Lullaby] which is developed from a brief motive of the Catalan song *El Noi de la Mare* [The Son of Mary], *Ludwig*, which is the opening motive of Beethoven's *5th Symphony*, and *La bailarina y la cajita de música* [The Ballerina and the Music Box] which is a paraphrase of a brief motive from Tchaikovsky's *The Nutcracker*.

To sum up, this work was not conceived for children (although some of the more descriptive pieces might capture their attention), but rather for an adult audience. Due to the poetic, nostalgic, evocative or humoristic qualities of the suite it is directed to people who have had certain life experiences. In other words, *Viaje a un mundo mágico* is a view of childhood from an adult perspective.

The pieces can also be performed alone in the Instrumental Suite Format. This Suite for single guitar, is included in the general catalog of my works as Suite no. 8.

**JAUME TORRENT**

Barcelona, October, 2019

# Prefacio

*Viaje a un mundo mágico* se situa en el repertorio de la guitarra<sup>[1]</sup> con un planteamiento único y original. Es cierto que hay otras obras escritas a partir de un texto —me viene a la memoria *Platero y yo* de J. Ramón Jiménez con música de M. Castelnuovo-Tedesco— pero en todo caso, esta magnífica obra no fue concebida, en su parte literal y musical, como un conjunto inseparable. En *Platero y yo* el poeta y el compositor fueron dos creadores diferentes que ni siquiera se conocieron y la música de Tedesco funciona como un complemento al texto (escrito con anterioridad) mientras que en mi *Viaje a un mundo mágico* he desarrollado las dos expresiones artísticas simultáneamente, autoalimentándose y apuntando en una misma dirección descriptiva, poética o evocadora, que acaba generando una unidad mucho más compacta e inseparable que en aquella.

En mi suite uso una gran variedad de recursos compositivos. La obra es un compendio de posibilidades del tratamiento temático a través de la guitarra (politonalidad, originalidad de los motivos temáticos de base tonal, imitaciones asimétricas, armonías ampliadas, acordes en inversiones inusuales, etc.). Con este despliegue de recursos pretendo inducir a múltiples situaciones psicológicas (hay una mirada subjetiva sobre cada una de las piezas que lleva al espectador a posicionamientos emocionales permanentemente cambiantes) y es, también, un muestrario de efectos guitarrísticos inéditos (todos ellos ejecutados con los dedos sobre las cuerdas, salvo el silbido que aparece en la introducción y al final de la obra). Junto a los pasajes atonales que describen el traqueteo del tren —es difícil encontrar pasajes atonales en la literatura para guitarra que posean un sentido descriptivo tan elocuente como el que hay en esta obra—, he

inventado una serie de efectos que unas veces reproducen de forma realista el sonido de los objetos y en otras se asocian a aquellas sensaciones que pretenden representar (el tambor [2], el cosquilleo del elefante, el tictac, las campanadas y el «cuco» de un reloj de pared, el timbre de un despertador, la acción de dar cuerda al mecanismo de una cajita de música).

Todo el material melódico es original excepto el de las piezas *Tres soldados con tambor* (canción popular catalana), *Canción de cuna* (desarrollo de un breve motivo de la canción catalana *El Noi de la Mare*), *Ludwig* (inicio de la 5ª *Sinfonía* de Beethoven) y *La bailarina y la cajita de música* (paráfrasis de un breve motivo de *El cascanueces* de Tchaikovsky).

En conjunto, la obra no está pensada para un público infantil (aunque algunas de sus piezas más descriptivas puedan despertar la atención de los niños), sino para un público adulto, ya que el acceso a la dimensión poética, nostálgica, evocadora o humorística de la suite reclama la complicidad de personas con cierta trayectoria vital. El *Viaje* —por decirlo de otra manera— es una mirada a la infancia desde la perspectiva de un adulto.

Las piezas también se pueden interpretar solas en Formato de Suite Instrumental. Esta Suite para guitarra sola, consta en el catálogo general de mis obras como Suite nº 8.

**JAUME TORRENT**  
 Barcelona, Octubre de 2019

[1] En el context general de la música hi ha obres com *Pere i el llop* de S. Prokofiev, *El Carnaval dels animals* de C. Saint-Saëns, *Hansel i Gretel* d'E. Humperdinck, *La Baba Gaya* de D. Milhaud o *Ma mère l'oise* de M. Ravel en les quals un text o un guió teatralitzat ha generat les obres esmentades, però en cap d'elles hi ha elements descriptius realistes, ni una exigència de muntatge tan austera com la que té aquest *Viatge a un món màgic* que, simplement amb un guitarrista i un narrador, es pot interpretar.

[1] Within musical history there are works in which a text or theatrical script has served as the basis for the music, for example: *Peter and the Wolf* by Prokofiev; *The Carnival of the Animals* by Saint-Saëns; *Hansel and Gretel* by Humperdinck; *La Baba Gaya* by Milhaud or *Mother Goose* by Ravel. However, none of these works contain realistic descriptive elements nor do they have such a simple presentation in performance as does *Journey to a Magical World*, for which only a guitarist and a narrator are required.

[1] En el contexto general de la música hay obras como *Pedro y el lobo* de S. Prokofiev, *El Carnaval de los animales* de C. Saint-Saëns, *Hansel y Gretel* de E. Humperdinck, *La Baba Gaya* de D. Milhaud o *Ma mère l'oise* de M. Ravel en las que un texto o un guión teatralizado ha generado las obras mencionadas, pero en ninguna de ellas hay elementos descriptivos realistas, ni una exigencia de montaje tan austera como la de este *Viaje a un mundo mágico* que, simplemente con un guitarrista y un narrador, se puede interpretar.

[2] La imitació del trèmolo del tambor [caixa de percussió] és un recurs utilitzat a la guitarra des de l'època romàntica. F. Tàrrrega el popularitzà en la *Gran Jota*, tot i que ja hi havia antecedents.

[2] The imitation of the drum roll has been used on the guitar since the Romantic era. F. Tàrrrega popularized it in the *Gran Jota*, although there were also earlier examples.

[2] La imitación del trémolo del tambor [caja de percusión] es un recurso utilizado en la guitarra desde la época romántica. F. Tàrrrega lo popularizó en la *Gran Jota*, aunque ya había antecedentes.

# Taula de signes i efectes


Per aprofundir en l'ús dels signes emprats en la digitació d'aquesta obra s'aconsella consultar el llibre *Anàlisi, estudi i metodització de la tècnica guitarrística* publicat per l'autor en aquesta mateixa editorial.

## Signes

**d-c**

### Preparació o anticipació dels dits

El dígit de l'esquerra (d) indica el dit: 1, 2, 3, 4 o *p*, *a*, *m*, *i*. El dígit de la dreta (c) indica la corda sobre la qual caldrà col·locar el dit indicat pel dígit de l'esquerra.

**d** 

### Permanència dels dits sobre una corda

La línia trencada que uneix dos mateixos dígits de dit (d) indica que el dit assenyalat pel principi de la línia trencada ha de romandre sobre la corda (en el mateix trast o desplaçant-se a un altre) fins a l'execució de la nota que porta el dit assenyalat pel final de la línia.

## CELLES

**Ct**

### Cella completa

La C indica celleta que trepitja les sis cordes. El dígit (t) indica el trast en què s'aplica la celleta.

**@t**

### Celleta incompleta

El dígit (n) que figura dins de la C indica el nombre de cordes que -a partir de la 1a- es trepitja amb la celleta. El dígit (t) indica el trast en què s'aplica la celleta.

**Çt**

### Mitjana cella

La Ç indica mitjana cella (cella que trepitja les tres primeres cordes). El dígit (t) indica el trast en què s'aplica la mitjana cella.

**⊙t**

### Cella monofalàngica

El signe ⊙ indica celleta monofalàngica. El dígit (c) indica el nombre de la corda que es trepitja amb l'extrem de la tercera falange del dit *m*. El dígit (t) indica el trast en què s'aplica la celleta.

**⊙t**

### Falsa cella

El signe ⊙ indica falsa celleta. El dígit (t) indica el trast en què s'aplica la falsa cella.

**[Ct]**

### Cella mecànica

S'indica amb l'ús de claudators en la grafia. El dígit (t) indica el trast en què s'ubica la celleta mecànica. Figura sempre al principi de l'obra sota la clau de sol.

## Efectes



### Tamburo

Crear la cinquena i la sisena corda a l'alçada del trast VI.



Descreuar les cordes.



### Formicolio (formigüeig)

Col·locant suau i lent la punta de diversos dits de la mà esquerra sobre les cordes sense pressionar-les, desplaçant-los amunt i avall del diapasó i polsant de forma arpegiada i irregularment alternada amb els dits *m*, i s'obté un efecte que suggereix un pessigollet.



### Colpo (patada)

Cop amb els dits plans de la mà dreta sobre les sis cordes, sobre l'espai del diapasó que hi ha a sobre de la capsa de ressonància.



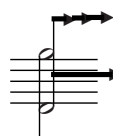
### Tic-tac

Col·locar suau i lent el dit 3 una mica abans del trast VI (perquè no soni cap harmònic) polsant amb el *p* i, a continuació, fer el mateix amb el dit 1 una mica abans del trast IV. Aquesta alternança, a 1 segon de distància, produirà un so molt similar al del tic-tac d'un rellotge.



### Arpeggio silenzioso (arpegi silenciats -raaac!-)

Col·locar suau i lent el dit 1 sobre les sis cordes (entre els trasts III i IV) com si anéssim a fer una celleta completa però sense pressionar. A l'arpegiar les sis cordes de greu a aguda amb l'ungla del polze, s'obté un so indefinit molt similar al que es produeix quan donem corda a una capseta de música.



### Cigolio scivolante (esgarriny lliscant)

Pinçar la sisena corda amb el dit *m* i l'ungla del dit *p* i desplaçar-los longitudinalment a través d'ella.



### Cigolio metallico (esgarriny metàlic)

Rasguejar amb el dit *m* les sis cordes per sobre de la celleta superior (sobre el cap del mànec).

# Table of symbols and effects


For a more in depth explanation of the symbols used in the fingering of this work, consult the book *Análisis, estudio y metodización* (Analysis, study and methodization) on guitar technique by the author published by this same publisher.

## Symbols

**d-c**

### Preparation or anticipation of the fingers

The left digit (d) indicates the finger: 1, 2, 3, 4 or *p*, *a*, *m*, *i*. The right digit (c) indicates the string on which the finger indicated by the left digit will be placed.

**d** 

### The permanence of a finger on a string

The dotted line that unites the two digits of the finger (d) indicates that the finger shown at the start of the dotted line must remain on the string (in the same fret or moving to another) until the execution of the note by the finger shown at the end of the line.

## BARS

**Ct**

### Complete bar

The C indicates a bar that presses all six strings. The digit (t) indicates the fret on which the bar is placed.

**@t**

### Incomplete bar

The digit (n) shown within the C indicates the number of string –starting from the 1st– that are pressed by the bar. The digit (t) indicates the fret on which the bar is placed.

**⌄t**

### Half bar

The ⌄ indicates half bar (bar that presses the first three strings). The digit (t) indicates the fret on which the half bar is placed.

**⊙t**

### Monophalangeal bar

The ⊙ sign indicates a monophalangeal bar, the digit (c) indicates the string number that is pressed with the end of the third phalanx (the bone of the finger) of the first finger. The digit (t) indicates on which fret the bar is placed.

**⊖t**

### False bar

The ⊖ sign indicates a two-string barre. The (t) digit indicates the fret which the two-string barre has been applied to.

**[Ct]**

### Capotasto

The use is indicated with the square brackets within the notation. The digit (t) indicates the fret where the capotasto is to be placed. It always appears at the beginning of the piece below the treble clef.

## Effects



### Tamburo

Cross the fifth and sixth strings at the Fret VI.



Uncross the strings.



### Formicolio (tingle)

Gently place the tips of several fingers of the left hand on the strings without pressing them, moving them up and down the fingerboard and pressing in an arched and irregularly alternating way with the fingers *a*, *m*, and a slight tingling effect will be obtained.



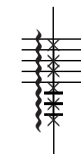
### Colpo (hit)

Hit your right fingers on the six strings, over the fingerboard space above the soundboard.



### Tic-tac (tick-tack)

Gently place finger 3 a bit ahead fret VI (so that no harmonic sounds) by pushing with *p*, and then do the same with finger 1 a bit ahead fret IV. This alternation, a second of each other, will produce a sound very similar to the ticking of a clock.



### Arpeggio silenzioso (muted arpeggio -raaack!-)

Gently place finger 1 on the six strings (between frets III and IV) as if we were going to make a full bar but without pressing. By arranging the six strings from bass to treble with the thumb nail, you will get an indefinite sound very similar to that produced when we string a music box.



### Cigolio scivolante (sliding screech)

Nip the sixth string with the *m* finger and the nail of the *p* finger and move them longitudinally through it.



### Cigolio metallico (metallic screech)

With your *m* finger, scratch the six strings above the upper bar (above the handle's head).

# Tabla de signos y efectos


Para profundizar en el uso de los signos empleados en la digitación de esta obra se aconseja consultar el libro *Análisis, estudio y metodización de la técnica guitarrística* publicado por el autor en esta misma editorial.

## Signos

**d-c**

### Preparación o anticipación de los dedos

El dígito de la izquierda (d) indica el dedo: 1, 2, 3, 4 o *p, a, m, i*. El dígito de la derecha (c) indica la cuerda sobre la que habrá que colocar el dedo indicado por el dígito de la izquierda.

**d** 

### Permanencia de los dedos sobre una cuerda

La línea quebrada que une dos mismos dígitos de dedo (d) indica que el dedo señalado por el principio de la línea quebrada ha de permanecer sobre la cuerda (en el mismo traste o desplazándose a otro) hasta la ejecución de la nota que lleva el dedo señalado por el final de la línea.

## CEJILLAS

**Ct**

### Cejilla completa

La C indica cejilla que pisa las seis cuerdas. El dígito (t) indica el traste en el que se aplica la cejilla.

**@t**

### Cejilla incompleta

El dígito (n) que figura dentro de la C indica el número de cuerdas que –a partir de la 1ª– se pisa con la cejilla. El dígito (t) indica el traste en el que se aplica la cejilla.

**Çt**

### Media cejilla

La Ç indica media cejilla (cejilla que pisa las tres primeras cuerdas). El dígito (t) indica el traste en el que se aplica la media cejilla.

**©t**

### Cejilla monofalángica

El signo © indica cejilla monofalángica, el dígito (c) indica el número de la cuerda que se pisa con el extremo de la tercera falange del dedo. El dígito (t) indica el traste en el que se ubica la cejilla.

**⊙t**

### Falsa cejilla

El signo ⊙ indica falsa cejilla. El dígito (t) indica el traste en el que se aplica la falsa cejilla.

**[Ct]**

### Cejilla mecánica

Se indica con el uso de corchetes en la grafía. El dígito (t) indica el traste en el que se ubica la cejilla mecánica. Figura siempre al principio de la obra debajo de la clave de sol.

## Efectos



### Tamburo

Cruzar la quinta cuerda i la sexta a la altura del traste VI.



Descruzar las cuerdas.



### Formicolio (hormigueo)

Colocando suavemente la punta de varios dedos de la mano izquierda sobre las cuerdas sin presionarlas, desplazándolos arriba y abajo del diapason y pulsando de forma arpegiada e irregularmente alternada con los dedos *a, m, i* se obtendrá un efecto que sugiere un cosquilleo.



### Colpo (porrazo)

Golpe con los dedos planos de la mano derecha sobre las seis cuerdas, en el espacio del diapason que está encima de la caja de resonancia.



### Tic-tac

Colocar suavemente el dedo 3 un poco antes del traste VI (para que no suene ningún armónico) pulsando con el *p* y, a continuación, hacer lo mismo con el dedo 1 un poco antes del traste IV. Esta alternancia, a 1 segundo de distancia, producirá un sonido muy similar al del tic-tac de un reloj.



### Arpeggio silenzioso (Arpeggio silenciado -¡raaac!-)

Colocar suavemente el dedo 1 sobre las seis cuerdas (entre los trastes III y IV) como si se fuera a ejecutar una cejilla completa pero sin presionar. Al arpeggiar las seis cuerdas de grave a aguda con la uña del pulgar, se obtendrá un sonido indefinido muy parecido al que se produce en la acción de dar cuerda a una cajita de música.



### Cigolio scivolante (chirrido deslizante)

Pinzar la sexta cuerda con el *m* y la uña del dedo *p* y desplazarlos longitudinalmente a través de ella.



### Cigolio metallico (chirrido metálico)

Rasguear con el *m* las seis cuerdas por encima de la cejilla superior, sobre la cabeza del mástil.





# Viatge a un món màgic

## Journey to a Magic World

### Viaje a un mundo mágico

#### A MODE D'INTRODUCCIÓ

Quan era petit, amb la família anava a visitar als meus avis que vivien en una localitat relativament llunyana de casa nostra. El tren que ens hi portava era arrossegat per una màquina elèctrica fins a mig camí on, per continuar el trajecte, era substituïda per una altra de vapor.

D'aquells primers viatges de la meua vida, conservo imatges de paisatges del recorregut, algunes sensacions corporals que produïa el moviment del tren, l'olor de la combustió del carbó, la duresa dels seients de fusta, el xiulet de la màquina... però, sobretot, la immensa varietat de sorolls que el tren produïa en el transcurs de la seva marxa: l'entrada o la sortida d'un túnel, un creuament de vies, el pas sobre un pont de ferro, el desplaçament sobre un terreny pla, l'esbufegar cansat de la màquina a les pujades... Tot plegat, creava una simfonia de sorolls que, de forma, perfectament diferenciada m'assenyalaven els punts més significatius de l'itinerari i alhora estimulaven la meua imaginació de nen tot abocant-me a la invenció d'històries inverosímils de soldats, de princeses o de dracs.

És des de l'evocació d'aquestes vivències que us proposo escoltar aquesta obra en forma de suite.

#### BY WAY OF INTRODUCTION

When I was a child we frequently visited my grandparents who lived in a place somewhat distant from us. The train that took us there was pulled by an electric engine for the first half of the trip and then it was changed to a steam engine for the rest of the trip.

From this first trip of my life I have memories of certain landscapes, of certain sensations produced by the movement of the train, the smell of the coal burning, the hard wooden seats, the whistle of the train, etc. But, above all, of the immense variety of the sounds produced by the train - entering or leaving a tunnel, crossing tracks, going under an iron bridge, traveling over flat land, the tired snort of the engine, etc.--all joined together to create a symphony of sounds. All the sounds were distinct from each other, each one indicated to me certain highlights of the journey and led me to invent unbelievable stories about soldiers, princesses or dragons.

With these memories in mind, I invite you to listen to this work in the form of a suite.

#### A MODO DE INTRODUCCIÓN

Quando era niño, con la familia, iba a visitar a mis abuelos a una localidad un tanto alejada de donde vivíamos. El tren que nos llevaba, era arrastrado por una máquina eléctrica hasta mitad del camino donde, para continuar el trayecto, era substituida por otra de vapor.

De aquellos primeros viajes de mi vida, conservo imágenes de ciertos paisajes, de algunas sensaciones corporales que producía el movimiento del tren, del olor de la combustión del carbón, de la dureza de los asientos de madera, del pitido de la máquina, etc. ...pero, sobre todo, de la inmensa variedad de sonidos que el tren producía a lo largo de su marcha. La entrada o salida de un túnel, el cruce de vías, el paso sobre un puente de hierro, el desplazamiento sobre un terreno llano, el bufido cansado de la máquina, etc. creaban una sinfonía de ruidos que, de forma perfectamente diferenciada, me señalaban los puntos más relevantes del itinerario y me empujaban a la invención de historias inverosímiles de soldados, princesas o dragones.

Es desde la evocación de estas vivencias que os propongo escuchar esta obra en forma de suite.

Per escoltar els àudios entra a:  
To listen to the audis go to:  
Para escuchar los audios entra en:

[www.soundcloud.com](http://www.soundcloud.com)





Vull convidar-vos a un viatge!, Sí, a un viatge...! Però no un dels que normalment fem per feina o per vacances i que sol ser organitzat per alguna agència. No! El viatge al que us convido és un viatge màgic que ens farà retornar a la NOSTRA INFANTESA!

Per fer-lo, agafarem un vehicle molt especial, tan especial com un d'aquells majestuosos ferrocarrils amb màquina fumejant i vagons de fusta. AQUEST ÉS EL TREN QUE ENS TRANSPORTARÀ i que, amb el seu sotragueig suau, farà que la nostra imaginació doni vida a tots els personatges que ens apareguin.

El viatge és a punt de començar. PASSATGERS, AL TREN!

**COMENÇA EL VIATGE.**  
*El fren arrenca i s'allunya.*

I want to invite you a journey! Yes, a journey...! But not one of those we normally take for business or holiday and we won't even need a travel agent. No, we are bound for a magic world and our destination is none other than OUR CHILDHOOD!

So let's board our magic vehicle. There it is a classic train -you know all iron, leaving a trail of smoke.

THIS IS THE TRAIN WHICH WE'LL BOARD, and which, with its soft chugging, will allow our imagination to bring to life all of the characters that we are about to meet.

Our journey is about to commence. ALL ABOARD!

**THE JOURNEY BEGINS.**  
*The train departs.*

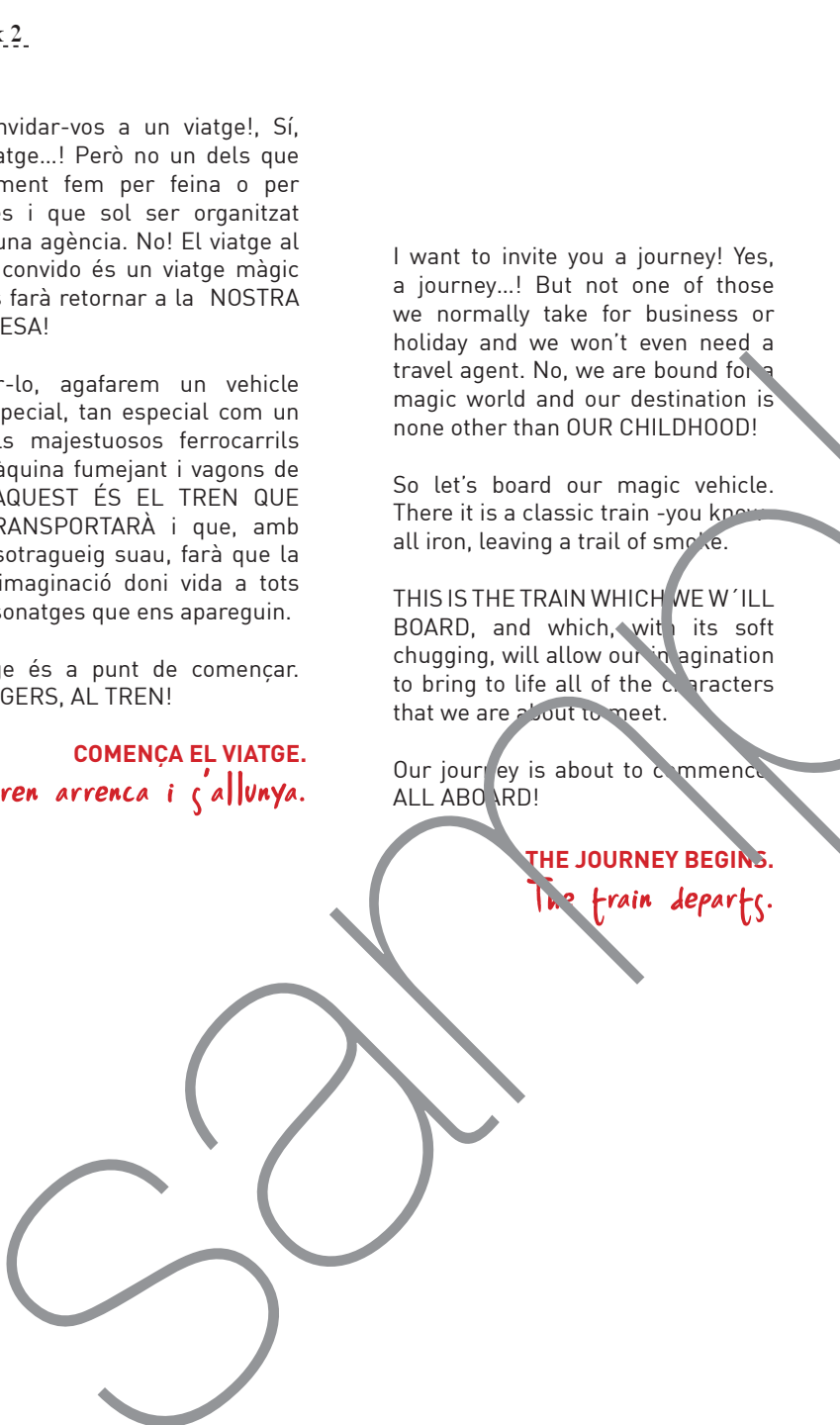
¡Quiero invitaros a un viaje!, Sí, a un viaje...! Pero no a uno de los que normalmente hacemos por trabajo o por vacaciones y que suele organizar alguna agencia especializada. No, quiero proponeros un viaje a través de un mundo mágico con destino a un lugar muy especial. Nada más y nada menos que a NUESTRA INFANCIA!

Por eso, nuestro vehículo deberá ser también muy especial. Tan especial como uno de esos antiguos y majestuosos trenes con máquina humeante y vagones de madera.

ESTE ES EL TREN que nos transportará y que, con su suave traqueteo, permitirá que nuestra imaginación dé vida a todas las historias y personajes que estamos a punto de conocer.

Va a comenzar el viaje. ¡PASAJEROS AL TREN!

**COMIENZA EL VIAJE.**  
*El fren arranca y se aleja.*



Track 3

# I. Comença el viatge

The Journey begins / Comienza el viaje

Jaume Torrent  
(1953)

[...] PASSATGERS, AL TREN!  
[...] ALL ABOARD!  
[...] PASAJEROS AL TREN!

**Moderato** (♩ = 68)

8 *mf* *p* *p* *m* *p*

5

9

13 *dim.*

17 *p* *ppp* poco rall.

21 *f* *ff* *f* xiulet whistle / silbato

24 *ff* *p* a tempo (♩ = 76 circa)



28

32

36

40

44

48

50

(♩ = ♩)

**Allegretto**

52 *f* (verso al ponticello) *f* un poco accel. *mf* (tastiera)

*a tempo*

**Poco meno** **Allegretto** (♩ = ♩)

55 *p e metálico* *f* *f*

(♩ = ♩)

58 *mf* (tastiera) *f* (verso al ponticello)

(♩ = ♩)

60 *ff* (verso tastiera)

**pp subito** (verso al)

62 *pp subito* (verso al)

(♩ = ♩)

63 *ff* (ponteicello) *mf*



(♩ = ♩)

65 *ff* *mf* 4-1

67 *ff*

68

69 *dim.* (spostare la m.d. verso la tastiera) *pp* senza rall.

70 *p*

71 *ppp* *p* *ppp* II. BLANCAFLOR perdendosi

Nena d'ulls grans [...] A wide-eyed girl [...] Niña de ojos grandes [...]